



精采人物
Brilliant People

Text & Photographer—莊安華 (Ann-hua Chuang) Translator—全映玉 (Ying-yu Chuan)

Photo provider—財團法人彰化縣私立秀和慈善事業基金會執行長 莊居芳 (Chu-fang Chuang, CEO of Showhuo Charity Fund in Changhua County)
雪管處 (SPNP)



保育志工莊居芳 用愛朝聖山岳

Volunteer Chu-fang Chuang, a Pilgrim to the Mountains



高山，對於爬遍台灣百岳的莊居芳而言，曾是「一路不停埋頭趕路、攻頂征服」的淺薄回憶。當他成為雪霸國家公園保育志工後，他才真正仔細地欣賞山的偉大氣勢與自然魅力。即使，他曾在勘查武陵四秀步道的服勤時突遭雷擊，之後幸運地撿回一條命，但依舊不減他對山的熱情狂愛，矢志推廣安全登山的觀念，為保障山友登山安全而努力。

For Chu-fang Chuang, the man who has climbed the Top 100 Peaks in Taiwan, those mountains were once so vague in his memory of rushing all the way to the top. He didn't really appreciate the magnificent natural beauty of mountains until he became a volunteer patrol for Shei-Pa National Park. Even a lightning strike at work didn't stop his love for mountains and he continues to promote the concept of safe mountaineering.

莊居芳是位熱心公益的大忙人，平日是忙於規劃公益活動、審閱計畫、到處奔波聯絡彰化各方慈善單位的秀和慈善事業基金會執行長，假日時則帶著全家大小一起當志工，忙著趕赴各個公益活動去幫忙。

到了一定能放大假的農曆春節，莊居芳還是依舊忙碌，甚至連他的太太與3位女兒也一起忙。「春節必須去雪霸服勤！」他笑著說，過年前他們夫妻倆必須準備好糧食物資、換洗衣物，然後帶著女兒們開車從彰化出發，繞過北台灣到宜蘭，走中橫宜蘭支線，前往雪霸國家公園武陵遊憩區的雪山登山口，展開為期十數天至近一個月的志工服勤工作。到雪霸服勤，這可是莊家年度大事！

An enthusiast about public service and CEO of Showhuo Charity Fund, Chu-fang Chuang is always busy with charity programs in Changhua County. On holidays his whole family would join him to volunteer for community activities.

When the longer Chinese New Year holidays come, Chuang is still busy, and even his wife and 3 daughters would come to help. "I am on duty on New Year holidays," Chuang says with a smile on his face. Bringing sufficient food and clothes with them, they'd drive around the northern part of Taiwan to Yilan County and through the branch of Cross-Island Highway to the trailhead of Syue Mountain in Shei-Pa National Park. The nearly one-month-long voluntary service is a significant annual event for Chuang's family.

1 |
1 雪山圈谷 (雪管處提供, 俞錚暉攝)
Syueshan Glacial Cirques (by Jeng-hao Yu, provided by SPNP)

志工路上有家人相挺

「我們是志工家庭，我跟我太太都是雪霸的保育志工，女兒們每年也都很期待去雪山登山口。」莊居芳說，自從1995年春節到雪山登山口服勤後，他們一家人年年都在此服勤過年，連女兒們也被他訓練成服務小幫手，在登山口的展望台向純粹到此一遊的賞景遊客，介紹山岳風光、美景最佳取景角度，或是DIY吸管風車送給遊客。

在志工工作上燃燒熱情，無條件付出時間、精神與金錢是一件不容易的事情，更何況是家人極力相挺、共同參與。莊居芳非常感謝他的家人，尤其是太太程碧玲。

從學生時代起，莊居芳自己一人就可包辦所有團康活動，舉凡動員人力、規劃內容、舞台布置、登台表演，樣樣都難不倒他。而就在年少時期，他加入綠野生態保育協會，在協會的登山夥伴帶領下，開始接觸台灣山岳。在1984年起，他開始進攻台灣山岳，在3年內就爬完百岳，拿到高山嚮導的資格。

A Volunteer Career Supported by Family

Chuang says, "We are a family of volunteers. Both my wife and I are volunteer patrols for Shei-Pa, and our daughters all look forward to the trip there every year." Since his first time on duty at the trailhead of Syue Mountain in 1995, they have spent every New Year holiday there. Through his training, their daughters also help to offer introduction about specific scenic sites or DIY toys to the tourists.

It is hard to devote one's time and passion to volunteer unconditionally, and even harder to have the active support from the whole family. Chuang is very grateful to his family, especially to his wife Bi-ling Cheng.

Chuang was very active as a student and always took charge of the planning of different funfests. He joined Green Land Association then and started mountain-climbing with senior associates. Since 1984, he had conquered the Top 100 Peaks in 3 years and passed his qualification for a mountain guide.



為攻頂而忽略山岳之美

想起年輕時與山接觸的過程，莊居芳非常不好意思地說：「那時爬山是真的為攻頂而攻頂。」在那段時間內，假日一有空就跟著夥伴、背起裝備去爬台灣百岳，走入登山口後就循著山徑埋頭疾行，也不曾抬眼欣賞山的美麗。攻上峰頂的那刻，眼光所熱烈搜尋的目標就是三角點，釘完鐵片與綁完路標後就立刻下山。

當他爬完所有台灣百岳後，內心並無留下深刻印象，有時連登山口在哪裡，也記不太清楚。於是他開始思索登山的意義，並從1987年後再帶領登山隊走第二輪百岳，漸漸放慢步伐，重新深度去認識山、領略山的浩瀚美景。

在1994年，雪霸國家公園率先向台灣登山界招募第一批具有登山技術的國家公園高山志工（後改名為保育志工）時，擁有高山嚮導資格的莊居芳聞訊後，立即報名參加甄選，成為雪霸國家公園第一期高山志工。這項志工的服務內容，是必須配合雪管處協助巡山員進行淨山、管理山屋、巡查保育路線、確保取水水源、勘查風災後的登山路線等。

剛開始服勤時，程碧玲都會陪著莊居芳同去服勤。「結果，我太太比其他志工夥伴的到勤日還多，沒多久，她也加入雪霸高山志工的行列。」莊居芳笑著說，他們夫妻倆上山服勤淨山工作，一個是挑夫、一個是伙夫；太太負責煮食、他負責把山友遺留在山上的垃圾背下山，夫唱婦隨一起登山做公益，並堅持不領交通津貼。

Overlooking the Beauty of Mountains

Chuang regrets that, in his youth, he climbed the mountains only to conquer the peak. When he followed the company on the way to the peak, he simply concentrated in the hiking without looking up to admire the beauty of the Nature. The moment he arrived the peak, all he did was eagerly looking for the triangle point, leaving the iron mark and then going down immediately.

When he completed the conquering, he had little impression of the process and sometimes didn't even remember where the entrance to a mountain was. So in 1987 he started to reconsider the significance of mountaineering, and led the team to climb for the second time, at a slower pace to explore the mountains in depth.

In 1994 when Shei-Pa National Park recruited the first team of volunteer patrols with mountaineering know-how, Chuang immediately enrolled in. the team's service includes helping to clean the environment, manage the lodge, patrol the conservation routes, ensure the security of water resources and check up on the routes after typhoons, etc.

In the beginning his wife would go with Chuang to work. "It turns out that my wife spends more days there than the other volunteer patrols, and soon she joins the team, too." When they clean the environment, he serves as the carrier and she the cook. The couple enjoy the public service and refuse to take the transportation subsidy.

1 |

玉山圓柏（雪管處提供，俞錚
嶸攝）

Juniperus squamata (by
Jeng-hao Yu, provided by
SPNP)



莊居芳全家大小一起當志工（莊居芳 提供）
Chuang's whole family would join
him to volunteer. (provided by Chu-fang
Chuang)

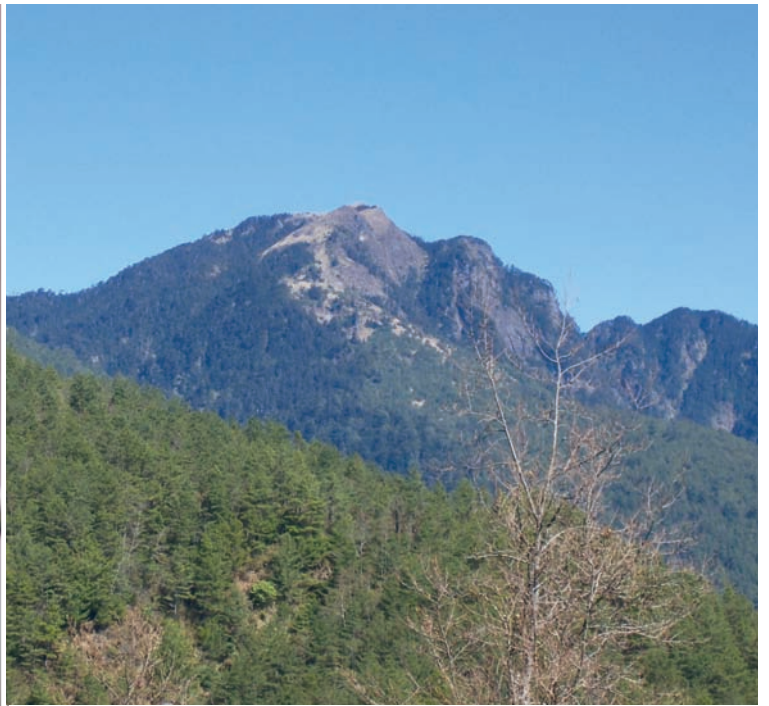


莊居芳夫妻倆常年服勤淨山工作（莊居芳 提供）
Chu-fang Chuang and his wife clean environment in
high mountain throughout the year. (provided by Chu-
fang Chuang)

重新以「志工」的角色來親近山林，讓莊居芳對山岳有了更深層的情感。他在雪霸山區終於看見了飄高遊走於山巔的善變雲霧、綻放繽紛的高山花卉、白茫寂寥的冬日黑森林、枝幹昂挺的鐵杉；聽見了蟲鳴鳥叫、溪流山風在森林裡所發出的自然聲響；感覺到涼風拂過肌膚的舒爽；聞到了清新花香與滿溢芬多精的味道。這是以往急於攻頂，而不曾體驗過的美妙感受。

To re-acquaint himself as a volunteer with the Nature, Chuang was roused to feel for the mountains deeply. He comes to appreciate the wondering clouds, the blooming alpine flowers and the serene black forest in the winter. He now hears the birds chirping and the creeks murmuring, feels the cool breeze and smells the fresh air filled with phytoncid. All these are something that he had never experienced during his hasty climbing to the peaks in the past.





服勤突遭雷擊

對山的認識與感動越來越深之後，老天爺似乎突然端出個難題，來考驗莊居芳是否終其一生熱愛山林。在2001年4月20日，莊居芳夫婦協助雪霸國家公園勘查武陵四秀的步道。當天清晨7點多，山區開始下起大雨，天邊濃雲密布，並不時射出閃電，發出隆隆雷聲。他們夫婦倆與雪管處人員正走在桃山山徑步道上，沒想到習慣在登山時撿拾沿途垃圾下山的莊居芳，竟突然被落雷擊中他所背的垃圾袋，導致他當場昏厥過去。

所有人趕緊把幾乎沒有任何生理反應的他，安置在帳棚內，按摩心臟後才漸漸恢復意識。在近中午時，用擔架抬著他到可供直升機緊急降落的附近空曠地，等待海鷗部隊救援。但因當天氣候不佳，風勁強、能見度差，連直升機要降落都很困難。「還好在下午3點多，趁著濃霧突然散開的瞬間，海鷗部隊搶時間降落救人。」莊居芳直說老天還是有保佑，直升機把他接走後，整座山又陷入迷霧中沒再放晴。

當莊居芳被接往彰化秀傳醫院加護病房治療的同時，程碧玲也揮汗趕路下山，抵達醫院已是半夜12點，心喜的是瞧見莊居芳坐在病床上，跟所有關心他的朋友談笑風生。

Surviving the Lightning Strike

The Fortune suddenly decided to test his love for the Nature. On April 20, 2001, Chuang and his wife were on their way to help the Park staff to survey the Wuling Quadruple trail system. A heavy storm came at 7am, accompanied by thunder and lightning from the dark clouds. As they were walking on Tao Mountain Trail, lightning struck the trash bag on his back and he fainted on the spot.

People immediately move the lifeless Chuang into the tent, and revive him through massaging his heart. He was then carried to the glade waiting for the rescue chopper. But it was difficult for the chopper to land in the bad weather. "Fortunately, around 3pm the fog became thin for a while, and the Seagull Rescue Troop finally managed to land." Chuang thought he was blessed by the god, for the entire mountain was wrapped in fog again when the chopper left.

Chuang was sent to the hospital in Changhua for treatment, and his wife hurried down the mountain. When she reached the hospital at midnight, she was relieved to see that Chuang was sitting on the bed, chatting happily with his friends.

1 | 2 3

- 1 觀霧雲海 (雪管處提供, 俞錚 錄攝)
Clouds of Guanwu (by Jeng-hao Yu, provided by SPNP)
- 2 黃腹琉璃雄鳥 (雪管處提供, 周大慶攝)
Niltava vivida (by Da-cing Zhou, provided by SPNP)
- 3 莊居芳於2001年在桃山山頂突然遭受雷擊 (莊居芳 提供)
In 2001, Chu-fang Chuang was struck by lightning on Tao Mountain (provided by Chu-fang Chuang)

一路走來始終愛山

「其實我當時身體內的橫紋肌正在溶解中，是會併發急性腎衰竭而死亡，醫師替我注射大量點滴，情況算是很危急。不過奇怪的是，我覺得自己的精神還不錯。」莊居芳為了怕親友擔心，還自嘲自己被閃電打通任督二脈，功力大增，待復元後還可以背更多的垃圾下山。在住院療養兩個月後，雷擊不死的莊居芳被志工夥伴的小孩視為英雄，改叫他「閃電伯」，於是他把這綽號也印在名片上。

「從雷擊後，我深覺在浩瀚自然裡，人要懂得學習謙卑。山，可不是渺小的人類可以征服得了。」莊居芳心有戚戚焉地說，經歷過雷擊事件後，他依舊熱愛山林，還感謝那包垃圾救了他，現在他對人生的態度是把握當下、即知即行。

Loving the Mountains All the Time

“In fact at that time I was suffering from rhabdomyolysis and might die from ARF. Though the doctor gave me a lot of IV infusion, my life was still at stake. But somehow I felt myself in pretty good spirit.” To comfort his family and friends, Chuang told them jokingly that he was recharged by the lightning and would become stronger to carry more trash in the future. After staying in the hospital for two months, Chuang was regarded as a hero and called “Uncle Lightning” by the kids of his fellow volunteers. The title later also appears on his business card.

“After the lightning strike, I have realized that people must be humble. The mountains are not conquerable by the wee human beings,” sighed Chuang. Now a go-getter in life, he loves the Nature all the same, and even feel grateful to that bag of trash on his back.





3
12

- 1 莊居芳的名片上印有著閃電伯的塗鴉和綽號(莊安華 攝)
The cartoon and title of Uncle Lightning appears on Chuang's business card (by Ann-hua Chuang)
- 2 每到過年期間，雪山登山口管制站就會出現這樣忙碌的景象(莊居芳 提供)
In New Year holidays, the climbers crowded into Trailhead Service Station of Syue Mountain (provided by Chu-fang Chuang)
- 3 冷杉白木林(雪管處提供·俞錚 曝攝)
Abies kawakamii (by Jeng-hao Yu, provided by SPNP)

此外，他年年在春節服勤，認識不少在過年期間登雪山的山友。為了讓大家討個年節吉利，還會自費帶糖果上山請客，今年他帶了一百斤糖果還不夠發。「人與人相處，愉快就好！我把我熱愛的志工工作當成服務業，務必在服勤時給予山友最好的服務。」莊居芳說，志工的工作不見得要在山區才有得發揮，他現在也常在平地找機會向一般民眾推廣登山安全，就是希望大家能多親近山，對山有更多的認識。

Working on the Syue Mountain every New Year holiday, Chuang has made friends with many mountaineers. He'd treat the visitors with candies, and this year he gave out 100 kilos of candies. "The most important thing is to get along happily with other people. I love being a volunteer and make it a service career to offer the best service to fellow mountaineers." A volunteer patrol does not have to work only on the mountain, and now Chuang often try to promote safe mountain-climbing to the public in the city, hoping to bring everybody closer to the mountains.

莊居芳 小檔案 Chu-fang Chuang



曾任獸醫，並獲得全國十大環保志工，現任雪霸國家公園保育志工、財團法人彰化縣私立秀和慈善事業基金會執行長、秀傳紀念醫院社會福利部高級專員。

Chu-fang Chuang was once a vet and awarded Top 10 Environment Protection Volunteers in Taiwan. He is now a conservation volunteer for Shei-Pa National Park, CEO of Showhuo Charity Fund in Changhua County, and High Commissioner for the Social Welfare Department of Show Chwan Hospital.